

箴言第五章译文对照

【箴五 1】

〔和合本〕「我儿，要留心我智慧的话语，侧耳听我聪明的言词，」

〔吕振中译〕「弟子阿，要留心于我的智慧，要侧耳听我的哲言；」

〔新译本〕「我儿，要留心听我的智慧，侧耳听我的哲理，」

〔现代译本〕「年轻人哪，要重视我的智慧，倾听我明达的话。」

〔当代译本〕「(1~2 节) 孩子啊，要留心听我智慧的话；这样，你就学能知所分辨，谈吐也流露出你的学养来了。」

〔文理本〕「我子、注意我之智慧、倾听我之明哲、」

〔思高译本〕「我儿，你应注意我的智慧，侧耳倾听我的见解，」

〔牧灵译本〕「孩子，留意我的智慧之语，倾听我明智的话，」

【箴五 2】

〔和合本〕「为要使你谨守谋略，嘴唇保存知识。」

〔吕振中译〕「好使你保守着谋略，使你的嘴唇恪守住知识。」

〔新译本〕「好让你持守明辨的态度，你的嘴唇谨守知识。」

〔现代译本〕「这样，你就晓得怎样谨慎行事，你的言语就会显出智慧。」

〔当代译本〕「(1~2 节) 孩子啊，要留心听我智慧的话；这样，你就学能知所分辨，谈吐也流露出你的学养来了。」

〔文理本〕「致尔谨守精明、口存知识、」

〔思高译本〕「为使你保持审慎的态度，使你的口唇能固守知识。」

〔牧灵译本〕「牢记我的教诲，这样你便能处事有方，言辞有教养。」

【箴五 3】

〔和合本〕「因为淫妇的嘴滴下蜂蜜，她的口比油更滑，」

〔吕振中译〕「因为陌生妇人的嘴唇滴下蜂蜜；她的口比油更滑；」

〔新译本〕「因为淫妇的嘴唇滴下蜂蜜，她的口比油更滑；」

〔现代译本〕「别人妻子的嘴唇也许像蜂蜜一样甜，她的亲吻像橄榄油一样柔滑；」

〔当代译本〕「荡妇嘴甜如蜜，舌滑如油；」

〔文理本〕「惟彼淫妇、唇如滴蜜、口滑于油、」

〔思高译本〕「因为淫妇的口，滴流甜蜜；她的嘴唇，比油还滑；」

〔*牧灵译本*〕「淫妇的口似蜜糖，她的嘴唇比橄榄油还柔滑。」

【箴五 4】

〔*和合本*〕「至终却苦似茵陈，快如两刃的刀。」

〔*吕振中译*〕「其终局却苦似苦堇，快如双刃之刀。」

〔*新译本*〕「至终却苦似苦堇，快如两刃的剑。」

〔*现代译本*〕「但是欢乐以后所留给你的，只是悲哀，只有痛苦。」

〔*当代译本*〕「然而，到了最后，却发现她原来是口蜜腹剑，嘴里的话苦艾涩如，利若尖刀。」

〔*文理本*〕「终则苦若茵陈、利如刀剑、」

〔*思高译本*〕「但是，与她相处的结果，却苦若苦艾，刺心有如双刃的利剑。」

〔*牧灵译本*〕「但与她交往的结果会比苦艾更苦，刺心更如双刃的利剑。」

【箴五 5】

〔*和合本*〕「她的脚下入死地，她脚步踏住阴间，」

〔*吕振中译*〕「她的脚下入死地；她的脚步径向着阴间走；」

〔*新译本*〕「她的脚走下死地，她的脚步踏向阴间。」

〔*现代译本*〕「她要把你带到死亡的境地；她走的路导向阴间；」

〔*当代译本*〕「她的脚走进死地；她的步伐迈向阴间。」

〔*文理本*〕「其足下及死域、其步临于阴府、」

〔*思高译本*〕「她的双脚陷入死地，她的脚步直趋阴府。」

〔*牧灵译本*〕「她的双脚引向坟墓，她的脚步导向死亡。」

【箴五 6】

〔*和合本*〕「以致她找不着生命平坦的道。她的路变迁不定，自己还不知道。」

〔*吕振中译*〕「生命之路径、她不（不：系经点窜翻译的）修平；她的辙迹无定向而不自知。」

〔*新译本*〕「她不理睬生命之路，她的路径变迁无定，自己也不知道。」

〔*现代译本*〕「她不走生命的坦途；她的脚步走入邪径还不知道。」

〔*当代译本*〕「她不走生命的康庄大道，偏离了正途也不自知。」

〔*文理本*〕「生命坦途、彼不之得、其径靡常、彼不自知、」

〔*思高译本*〕「她不走生命的坦途；她的脚步，踌躇不定，不知所往。」

〔*牧灵译本*〕「她对生命的道路毫无眷顾，她的双足不知不觉走上邪恶的路。」

【箴五 7】

〔*和合本*〕「众子啊，现在要听从我，不可离弃我口中的话。」

〔*吕振中译*〕「如今弟子阿，务要听我，不可离弃我口中的训言。」

〔新译本〕「孩子们，现在要听从我，不可离弃我口中的话。」

〔现代译本〕「年轻人哪，要留心听我的话，不可忘记。」

〔当代译本〕「孩子们啊，留心听我的话，切不可违背！」

〔文理本〕「诸子宜听、勿违我口所言、」

〔思高译本〕「现在，我儿，你要听从我，不要抛弃我口中的教训：」

〔牧灵译本〕「孩子，留心听我说，牢记我的话。」

【箴五 8】

〔和合本〕「你所行的道要离她远，不可就近她的房门。」

〔吕振中译〕「要使你所行的路离她遥远；不可走近她住所的门口；」

〔新译本〕「你的道路要远离她，不可走近她的家门；」

〔现代译本〕「要远避这样的女人！连她家的门口也不可近！」

〔当代译本〕「要远远避开荡妇，千万不要走近她的家门，」

〔文理本〕「尔行宜远之、勿近其室门、」

〔思高译本〕「你应使你的道路远离她，不要走近她的家门，」

〔牧灵译本〕「你要远离这样的女人，千万不要走近她的家门。」

【箴五 9】

〔和合本〕「恐怕将你的尊荣给别人，将你的岁月给残忍的人；」

〔吕振中译〕「免得将你的尊荣给予别人，将你的岁月付诸残忍无情者；」

〔新译本〕「免得你的精力给了别人，你的年日交给了残忍的人；」

〔现代译本〕「否则，你会把自己的荣誉奉送给别人，在青春少年时死在无赖的手中。」

〔当代译本〕「免得你耗尽精力，断送青春；」

〔文理本〕「免尔尊荣畀他人、岁月供残暴、」

〔思高译本〕「免得将你的精力，葬送给别人；将你的岁月，委弃给无赖；」

〔牧灵译本〕「否则，你就是将自己的名誉拱手送给别人，把你的青春丢给残忍的无赖。」

【箴五 10】

〔和合本〕「恐怕外人满得你的力量，你劳碌得来的，归入外人的家。」

〔吕振中译〕「免得陌生人饱得你的资财，而你劝劳得来的归入外人之家；」

〔新译本〕「免得外人饱享你的财物，你劳碌得来的归入别人的家。」

〔现代译本〕「是的，陌生人要夺取你的财富，而你劳碌得来的将尽归别人。」

〔当代译本〕「免得财富产业落在人家的口袋里，劳碌的成果也全积聚到别人的家园中。」

〔文理本〕「资财充于外人、辛劳归于他家、」

〔思高译本〕「免得你的财产为他人享受，你的辛劳裨益于人家；」

〔*牧灵译本*〕「陌生人会占有你的财产，你劳碌所赚的也会尽归他人。」

【箴五 11】

〔*和合本*〕「终久，你皮肉和身体消毁，你就悲叹，」

〔*吕振中译*〕「终久你的皮肉你的肉身衰残，你就哀哼着」

〔*新译本*〕「在你生命终结，你的肉体 and 身躯衰残的时候，你就悲叹，」

〔*现代译本*〕「你临终的时候会呻吟不已，你的皮肉消耗殆尽。」

〔*当代译本*〕「(11~12 节) 在你精力耗尽、形骸消瘦、生命到了尽头的时候，你就只能徒然仰天长叹，说：“唉！我从前是何等的厌恶教训，轻视责备啊！”

〔*文理本*〕「终则形销体败、难免咨嗟、」

〔*思高译本*〕「免得终期来临，当你的肉躯和身体精力耗尽时，你只有叹息，」

〔*牧灵译本*〕「到头来你会悲观抱怨，你的身心已憔悴不堪。」

【箴五 12】

〔*和合本*〕「说：“我怎么恨恶训诲，心中藐视责备，」

〔*吕振中译*〕「说：『哎！我怎样恨恶管教，我的心怎样藐视劝责，」

〔*新译本*〕「说：“我为甚么恨恶管教，我的心为甚么轻视责备，」

〔*现代译本*〕「你会悲叹地说：「为甚么我不听教训？为甚么我不让别人纠正我的过错？」

〔*当代译本*〕「(11~12 节) 在你精力耗尽、形骸消瘦、生命到了尽头的时候，你就只能徒然仰天长叹，说：“唉！我从前是何等的厌恶教训，轻视责备啊！”

〔*文理本*〕「乃曰、我何恨恶训诲、心轻斥责、」

〔*思高译本*〕「说：「唉！为什么我憎恶了教训，为什么我的心藐视了规劝？」

〔*牧灵译本*〕「你会说：“为什么我拒不听从劝戒，对警告的话置之不理？”

【箴五 13】

〔*和合本*〕「也不听从我师傅的话，又不侧耳听那教训我的人？」

〔*吕振中译*〕「不听我导师的话，不倾耳听从教师呀！」

〔*新译本*〕「不听从我的话，也不留心听那些教导我的人。」

〔*现代译本*〕「我不听师长的话，不尊重他们的训诲。」

〔*当代译本*〕「我不听从师长的教导，不理睬朋友的规劝，」

〔*文理本*〕「不从师言、不听傅训、」

〔*思高译本*〕「为什么我没有听从师长的劝告，没有侧耳倾听教训我的人？」

〔*牧灵译本*〕「为什么我没听师长的训导，遵行他的训诲？」

【箴五 14】

〔和合本〕「我在圣会里，几乎落在诸般恶中。」
〔吕振中译〕「如今我在会众公会中几乎受到极刑了！』」
〔新译本〕「在众民的集会中，我几乎落在万劫不复之地。」』
〔现代译本〕「我突然在公众场所遭受羞辱。」』
〔当代译本〕「现在我身败名裂，实在无颜再见亲朋父老了！」』
〔文理本〕「于群众大会中、几干诸咎、」
〔思高译本〕「在集会和会众中，我几乎陷于浩劫。』」
〔牧灵译本〕「如此，我才在众人眼中落得耻辱无比的下场！」』

【箴五 15】

〔和合本〕「你要喝自己池中的水，饮自己井里的活水。」
〔吕振中译〕「你要喝你自己池里的水，饮你自己井中的活水。」
〔新译本〕「你要喝自己池中的水，饮自己井里的活水。」
〔现代译本〕「你要对自己的妻子忠实，专心爱她。」
〔当代译本〕「孩子啊，你当喝自己池中的水，饮用自己井里的活泉。」
〔文理本〕「当饮己池之水、饮己井之活水、」
〔思高译本〕「你当饮你自己池里的水，喝你井里的活泉。」
〔牧灵译本〕「因此，你该只喝自己池里的水，只饮自己井中的活泉。」

【箴五 16】

〔和合本〕「你的泉源岂可涨溢在外？你的河水岂可流在街上？」
〔吕振中译〕「你的泉源岂可涨溢于外，而你的水沟流于街上呢？」
〔新译本〕「你的泉源怎么可以外溢？你的河水怎么可以流在街上？」
〔现代译本〕「你跟别的女人所生的孩子对你没有好处。」
〔当代译本〕「(16~17 节) 为甚么要让自己的泉源外流，倾泻到街上去呢？」
〔文理本〕「尔泉岂可外溢、尔溪岂可流入街衢、」
〔思高译本〕「你的泉水岂可外溢，成为街头的流水？」
〔牧灵译本〕「你的泉水怎能到处乱溢，成为街头流水？」

【箴五 17】

〔和合本〕「惟独归你一人，不可与外人同用。」
〔吕振中译〕「你情务要独钟，别（系经点窜翻译的）让陌生人跟你搀杂。」
〔新译本〕「它们要独归你一人所有，不要让外人与你共享。」
〔现代译本〕「会帮助你的是你自己的儿女；陌生人不会帮助你。」
〔当代译本〕「(16~17 节) 为甚么要让自己的泉源外流，倾泻到街上去呢？」

〔文理本〕「当独为已有、不公诸外人、」

〔思高译本〕「其实都应全归于你，不得让外人与你共享。」

〔牧灵译本〕「那是你独有的，不可与陌生人分享。」

【箴五 18】

〔和合本〕「要使你的泉源蒙福，要喜悦你幼年所娶的妻。」

〔吕振中译〕「要使你的水源蒙祝福；要喜悦你少年所娶的妻：」

〔新译本〕「要使你的泉源蒙福，要喜悦你年轻时所娶的妻子。」

〔现代译本〕「所以，你要以自己的妻子为满足，要跟你所娶的女子同享快乐。」

〔当代译本〕「你要使家庭蒙福，就要忠于你的发妻。」

〔文理本〕「俾尔泉蒙福、乐尔少时之妻、」

〔思高译本〕「你的泉源理应受祝福；你应由你少年时的妻子取乐。」

〔牧灵译本〕「愿你泉水的源头深受祝福，你要以少年时的结发之妻为满足。」

【箴五 19】

〔和合本〕「她如可爱的麀鹿，可喜的母鹿。愿她的胸怀使你时时知足，她的爱情使你常常恋慕。」

〔吕振中译〕「可爱的母鹿，秀丽的野山羊；愿她的胸时常使你满足；愿她的爱情使你不断地恋慕。」

〔新译本〕「她像可爱的母鹿，人所喜悦的母山羊，愿她的乳房时常使你满足，愿她的爱情常常使你恋慕。」

〔现代译本〕「她秀丽可爱，像母鹿；她的妩媚使你欢悦，她的爱情使你陶醉；」

〔当代译本〕「她高贵可爱，宛如美鹿。愿她温柔的怀抱使你心满意足；愿她的爱使你欢欣。」

〔文理本〕「视如驯鹿、可悦之麀、恒饜于其怀、永恋乎其爱、」

〔思高译本〕「她宛如可爱的母鹿，妩媚的母羚；她的酥胸应常使你畅怀，她的爱情应不断使你陶醉。」

〔牧灵译本〕「她温柔如母鹿，妩媚似羚羊。她的酥胸是你的慰藉，你要永远与她相恋。」

【箴五 20】

〔和合本〕「我儿，你为何恋慕淫妇？为何抱外女的胸怀？」

〔吕振中译〕「弟子阿，你为什么恋慕陌生的妇人？为甚么拥抱着外女的胸呢？」

〔新译本〕「我儿，为甚么恋慕淫妇？为甚么拥抱妓女的胸怀呢？」

〔现代译本〕「年轻人哪，为甚么迷恋别的女人？为甚么倾心于别人的妻子？」

〔当代译本〕「孩子啊，为甚么要迷恋妓女？为甚么要沉迷在荡妇的怀抱中呢？」

〔文理本〕「我子、胡为眷恋淫妇、拥抱外妇、」

〔思高译本〕「我儿，你为什么要去迷恋外妇，拥抱别人妻室的胸怀？」

〔牧灵译本〕「孩子，为什么要去迷恋别的妇人，拥抱陌生人的妻子？」

【箴五 21】

〔和合本〕「因为人所行的道都在耶和华眼前，他也修平人一切的路。」

〔吕振中译〕「因为人所行的路都在永恒主眼前；人所走的辙迹他都衡量（同词：修平）。」

〔新译本〕「因为人的道路都在耶和华眼前，他也审察人的一切路径。」

〔现代译本〕「上主监察你一切的作为，注视你所走的途径。」

〔当代译本〕「主经常监察人的行径，不断审察人的道路。」

〔文理本〕「盖人之途、在耶和华目前、其径为彼所治、」

〔思高译本〕「上主的眼目时常监视人的道路，不断审察他的一切行径。」

〔牧灵译本〕「雅威监察一切人的行为，观看他们的行径。」

【箴五 22】

〔和合本〕「恶人必被自己的罪孽捉住，他必被自己的罪恶如绳索缠绕。」

〔吕振中译〕「恶人自己的罪罚必捉住恶人；他必被自己的罪的绳索所缠住。」

〔新译本〕「恶人必被自己的罪孽捉住，他必被自己罪恶的绳索缠住。」

〔现代译本〕「邪恶人的罪像罗网一样；他自己的罪网住了他。」

〔当代译本〕「恶人多行不义，必定作法自毙；罪恶的绳索要把他牢牢捆绑。」

〔文理本〕「恶者必为己恶所拘、己罪所缚、」

〔思高译本〕「恶人必被自己的邪恶所缠扰，必为自己罪恶的罗网所捕获。」

〔牧灵译本〕「邪恶的人必陷在自己的罪恶中，他的邪恶就是捆住他的网。」

【箴五 23】

〔和合本〕「他因不受训诲，就必死亡，又因愚昧过甚，必走差了路。」

〔吕振中译〕「他因不受管教，必定早死；因他的极度愚妄、他必灭亡（传统：走差了路）。」

〔新译本〕「他必因不受管教而死亡，又因自己过分愚妄而走进歧途。」

〔现代译本〕「他因为不能自制而丧命；极端的愚昧使他沦亡。」

〔当代译本〕「漠视管教的人是自寻死路；愚妄自大的人，必定灭亡。」

〔文理本〕「缘缺训诲、必致死亡、因其愚甚、必入歧途、」

〔思高译本〕「他必因不听教训而丧命，必因自己过度的愚昧而沦亡。」

〔牧灵译本〕「他因拒绝规戒而丧命，在自己过度的愚昧中死去。」